رسالهٔ املا ووطنیه

تتمیم

اثری

محمد بدرالدین

قرامکان ابتدائیه‌سیله ایکنجی واوچنجی سنه‌لرنده
مدرس اولنمق اوزره معارف عمومیه نظارت
جلیله‌سنجه قبول اولنمشدر

هرجهتی محفوظ قالمق اوزره
معارف نظارت جلیله‌سنک ۱۵ تموز سنه ۳۱۵ تاریخ ۲۹۵
نومرولی رخصتنامه‌سی ایله طبع اولنمشدر

دار الخلافة العلیه

مطبعهٔ ماهر

۱۳۱۷

فیاتی (۱۰) پاره‌در

رسالهٔ املا ووطمه

بسم الله الرحمن الرحیم

الحمدلله رب العالمین والصلاة والسلام علی سیدنا ونبینا محمد المصطفی وعلی آله واصحابه اجمعین.

(دین اسلامه متعلق بعض کلمات)

الله (جل شانه) حق تعالی تکری تعالی مولای متعال رب سبحان خالق کون و کان حضرتلری پیغمبر محمد مصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم اقدس حضرتلری کلام قدیم قرآن عظیم الشان مصحف شریف آیت کریمه سوره شریفه عشر شریف حدیث شریف فقه (۲) عقائد علم (۲) عمل (۳) کلمه شهادت (٤) حمد رسول ملک ایمان مؤمن اسلام مسلمان دین شریعت مذهب ملة عبادت طاعت اطاعت حج کعبهٔ معظمه طواف زیارت عرفات قربان فرض واجب سنت مستحب حلال مباح مکرو حرام مفسد صلاة نماز ساو قیام قرائت ضم سوره رکوع سجده

---

(۱) الله علم دین (۲) علم بیلمک (۳) عمل ایشلمک

(٤) کلمهٔ شهادت [اشهد ان لا اله الا الله واشهد ان محمداً عبده ورسوله] ده ...

تسبیح (١) تهلیل (٢) توحید (٣) تحمید (٤) تشهد (٥)
دعا صلاة وسلام صباح اوکله اکندی اقشام یاتسو
وترنمازلری بیرام تراویح جنازه تهجد (٦) اوابین (٧)
اشراق (٨) ضحی نمازلری (٩) رمضان اوروج افطار
سحور امساک (١٠) اذان آبدست تیمم غسل (١١)
غسل (١٢) امام خطیب مؤذن جماعت خطبه محراب
منبر کرسی حافظ واعظ سبح مسامت حشر نشر
سؤال میزان صراط ثواب اجر مکافات جنت
کعبه حرم محراب جهنم اعراف مکهٔ مکرمه مدینه
منوره قدس شریف

(وظیفه)

بری بوندن یازدیغمز و بلکه وهل الهٔ سائر مخلوقاتدن ممتاز قیلان

(١) تسبیح [سبحان الله] دیمک (٢) تهلیل [لا اله الا الله] دیمک (٣) توحید [لا اله الا الله وحده لا شریک له] دیمک (٤) تحمید حمد ایتمک شکر ایتمک اوقورمق
(٥) تشهد [اشهد ان لا اله الا الله واشهد ان محمداً عبده ورسوله] دیمک (٦) تهجد یاتسو نمازی قلوب اویودقدنصکره قالقه‌رق مقدس اوله‌رق قیلنان نماز (٧) اوابین رضای الهی ایچون اقشام نمازندن صکره قیلنان نماز (٨) اشراق کونش بر مزراق بویی یوکسلدکدن صکره رضای الهی ایچون قیلنان نماز (٩) ضحی قوشلق نمازی (١٠) امساک رمضان شریفده کیجه‌لک صوک زماننده اکل وشربی ترک ایتمک (١١) غسل یبوله آبدست المق (١٢) غسل یبانمق

ومیاده بر ییمك وایچمك وکیمك وسکی وبرزو علار
مره کوره آخرنده مکافات ویا مجازات ایده جك اولان (حق
الله) تعالی حضرتلرینه بر حساب ویره جك قوللر آکا
عبادت ایدرلر ویرر سریك ونظیری یوقدر هر امری
طوتارلر نهیندن قاچارلر

(اسلام ارککلرینه مخصوص اسملردر)

احمد محمد مصطفی ابوبکر عمر عثمان علی حسن
حسین، محمود ابراهیم اسماعیل یعقوب یوسف عطا نوری
فتحی نصرالله اسعد اشرف اکرم افضل سعدالدین
کمال الدین شهاب الدین نجم الدین نصرالدین خیرالدین بهاء
الدین شمس الدین برهان الدین حسام الدین شاکر واصف،
حامد ساجد ماجد، عارف آصف حسنی شمسی حمدی
حقی رمزی شکری صبری شوقی مسعود مخدوم محسن
محب مجیب مشفق موفق محیی، رمزی رفیق حسیب
نسیب نجیب ممدوح رجب، سعادت، عصمت احسان
ذکی رضا

(ورقه)

[illegible]

آخر زمان پیغمبری محمد مصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم افندمز حضرتلریدر. بر آنك شریعتنه تابعز وآنك ملتندر

پادشاهمز غازی سلطان عبدالحمید خان ثانی افندمز حضرتلریدر بر آنك سایه‌سنده راحت وسعادتله یشاورز. جناب حق تعالی سوکیلی پادشاهمزك عمرینی کمال عافیتله اوزون ایتسون وسایه‌سنی اوزرمزدن هیچ برزمان اکسك ایتمسون آمین

(اسلام قیزلرینك اسملرینه دائردر)

خدیجه فاطمه حسنه حفصه حفظیه جمیله صفیه نزهه جمیله حوریه سعدیه شکریه نوریه صائمه شاکره زاهده صالحه نادمه محسنه معزوزه ودیعه منیره وهبیه مقبوله وصفیه رفعه رسمه ملیحه حلیمه سلیمه فکریه بهیه هادیه ناجیه محمده سامیه صدیقه نامه حسیبه سنیه زهرا ملقیس

(وطنمه)

خواجه افندی بر اطاعتله بولنمق ووریدیکی درسلری چالشمق خواجه‌نك سویله‌دیکی سوزی عام احتراز آیریمز قاعده‌قائمقاملق یولیله خواجه افندی‌یه تصادف اولندقده درحال الی اوپمق چالشیلدقچه آرقه‌سنه دونمامق خواجه‌نك وسوکلرینك یاننده قلقتمه آنلری سویلمك سورولدقچه برشی ادعامق درس آراسنده

خواجه‌سنه قارشو برسوء حركتده بولونمامالی. خواجه افندی آیاغه قالقدقده شاگردان دخی همان قالقوب كندیلرینه ولتفل نیادكیكنى اوكرنمكن وبلمدككن اوكرنمكن هر حالده سوب اوكرنمكن هیچ اوصانمامالی. علملو ومعلوماتلى اولمامق عیب امانتدر.

(اوقومه و يازمه‌ده لازم اولانلر)

مكتب كتاب مصحف سطر خواجه معلم(١) صبی(٢) عالم(٣) طالب(٤) شاگرد طلبه(٥) طالبات(٦) درس بوقله صحيفه مذاكر مذاكره‌جى سعى معاينه امتحان عمر(٧) كاغد قلم دورسون قلم‌دمور قلم مركب لیل(٨) رمل(٩) حصه دیوت علم‌ابراش چاقی معراض جدول دفتر بركار كوشه سونكر بویاطاقی رسم حریطه كر (١) یاری ثلث سبع ربعه دواتی قرلمه

---

(١) معلم ـ اوكره‌دجى یعنى خواجه (٢) صبی ـ ترییه ادیجی (٣) عالم ـ بیلیجی (٤) طالب ـ طلب ادیجی ، علم تحصیل ادن كمسه (٥) طلبه ـ اوغلانلر ساكردلر (٦) طالبات ـ قیز ساكردلر (٧) عمر ـ لیجهلى ادن ذات (٨) لیل ـ قرصی (٩) ریك ـ قوم (١) كره ـ یوواراق حسم

(وظیفه)

چوجق ایی اولانلری هرکس سور . چوجق اولانلر والده وپدر وسائر اقرباسنی وکندندن بیوکلرینی سوملی دیکلملیدر بابا وآنا ایله وسائر بیوکلریله برو کیدرکن اوکلرنه کچمامیلیدر پدر والده‌لر وسائر اقربا وبیوکلر ایله قونوشورکن یوکسک سسله جواب ویرمامیلیدر چاغرلدقلرنده عجله یوتمامیلیدر آنا وباباسی اذن اولمدقجه درسنی دمدن یمک باشندن آیرلمامیلیدر رضالرینی تحصیل ایتمک ایچون زیاده چالشملیدر پدر ووالده‌لرینه حرمت وخدمتی باشلرینه قالدیرمالیدر هیچ بروقتده دارغین وحرکتی چهره گوسترمیوب دائما گولر یوزله وگوزل سوزله تعظیم ویرماسنده بولنمق وانکسار قیلنرسه سبب اوله‌جق حال ووقتده بولنمامیلیدر

(انسانک اعضاسی واردر)

انسان آدم جسم تن جسد روح قلب باش . قفا بین صاچ زلف کاکل قولاق آلن . شقاق ساق یوز گوز گوزببکی کرپک دوداق آغز برون دیش دیل دماغ یومار . چکه بیق صقال گردان بیون عنطلاق آق جکر معده باغرصاق قره‌جکر . بوبرك اکسه اوموز آرقه قاورغه کورك . کوکس

تمه قارن آل دوستك قول بيك يازو آووچ يارمق طوبتق مصر طمر تش سكر بل قاطه كنك دو بالدر آياق طبوق طبان درى بوى

(وظيفه)

حاصل آرقداش اطفتو و سعيدك. دورا حاصل كنديسنه آرقداش اولان كمسه‌نك دنياده سبب اولور او آرقداشكزك لطفه والتفاتنه دائما تشكرلر وحسن مظاهر ايدنگز آنك حقنده برى كونو سوز سويلديكي حالده سرا اولكي سويلمرك قارشو كلنكز وقتدن مكرمده حوحقاريه انسانلده وليه‌رق روحى محزون ايلنكز كورسك اسديككز آرقداش اوقومش يارمش معلوماتلى اوطيملى اولمليدر دورا حاصلك وفتا حويلونك دائما ضررى اولور

(اقرباء دائره‌سى)

آنا - [والده] بابا - [پدر] سوك بابا [جده] - بيوك آنا سود آنا عموجه دايى عمه خاله يكى قرنداش - و ادر سود قرنداش همشيره قاش هدر قاش والده كوك كوروجه سكه. اسه ماجاج بالدر طوروق. حفد سودسه داده لالا ناته (١) روح روحه حليله (٢) حرم حصم اقربا حسب نسب صوى صوب

(١) ناته اوغلقى (٢) حليله حرم، زوجه

(وظیفه)

چوجقلر کمدلری درسلریکزی کوزلجه یاپوب حاضرلامل
وصباحلری ارکن قالقمل مکتبه ارکن واروب درسه چالشملی
مکتبه کیدیکگزك هر دقیقه‌سی سکز التون قیمتنده اولدیغنی
اونوتمیکز درسلر دکل آرقداشلر کردن کری قالورده احتمالده
کوجلك چکلور هرکون مکتبه کیدن اوصلو و چالشقان چوجقلرك
دائما هپ اویون دوامسز و برامازومل چوجقلر ایسه خواجه‌لری
طرفندن مکدر اولدقلری آرقداشلری یاننده محجوب قالورلر
چالشومه درسلرینی کوزلجه اوکرنمه‌مك یوسهادر علم تحصیل
ایتمك ایسته‌مز کر اقچوب بیلدیکی سنی بیلنلردن صوروب
اوکرتملیدر علم کیسه‌یه معلوم کده‌جك کوچوك اولسه‌ده داغلر قادر
بولنملیدر اصلاماك سرق کبیسنده طلاك سرق جرمدانسدهدر
علم کیمه قندیل کبیدرلار یاپامك سرق اولادسه چالشمه‌سه‌هدر
شکنمز مثلا مرار قدر علمی اوکرنمك وعلم حسده سه اولسه
آنی تحصیل ایتمك الهام اولنمردو مخلص علم حسنت اغه‌سی کیدر

(چار اساسه وادرور)

یصدی ، منتق ، وورطی ، قاروق ، اسکمله ، صداله ، قاله
ورده ، آورپه ، آیجه ، کلم ، سکه ، معاله ، اوردو ، یاسکیر
چارشب ، حاولی ، مناصه ، سفره ، طاق ، کاسه ، بچاق

حوضك قپاق ظرف قاشق چای اریقی ـ چای کاسه‌سی
دسی کوپ مسرجه صراحی بردلق شمعدان طاز لامبه
قندیل تخره بھی سی طوا قزغان صحن تلق لکن
اریق ارقق مسطل صوپا ماشه آتش کورکی بچاق
سپورگه مراش دولاب حکمجه صندوق سبت طبله
مسمار طباق جرجوه جام بوجه طلومبه اسکی چنگل
بورجه طراق چمچکلک کوروك سلیی آبوابلی

(وظیفه)

سوکلرك یانده اوطوروله‌جق زمان یالگز اولنان سؤاله جواب ویروب آنلرك سوزلرینه قارشمامالی آرسورسویلین کمه‌یسماز اولنار حوق سویلین آدم ایسه دائما نادم ومحجوب اولور بیاجی کیمه‌لرك یانلرینه صوقولمامالی ویرسك یانه کسه‌لر که حوق طورمامالی ایکی الر قیارمقلریی بوربه کلمنامالی پارمقلریی حتلاتمامالی دیسلری حلال ایله قارسدرمامالی پارمقی بورنه صوقوب یانده کلری ایکرندرمامالی اوطوریلان یقده سوراه بوراه وصکوروبده اوراده بولنانلری تکسندرمامالی اوله دوشونوبده سکر او سوز سویلمه‌لی سوزك بومسألکی قتلرك آنجاقدر سی لطف کلام تلمدرح بولطافت ویرور سرد ویحرکین سوزلیه قارشوسنده بولنان کیمسه‌یه قسوت (١) کتورر

(١) قسوت صقنتی

(کیمونه واره قرلمایمونه شمعه دائردر)

مس وسکول صاریق کلاه بیون یاغی کوملك آنتاری حرقه کورك حسه مس سالوار درلك موشاق ماکه حوراب جاسر طون اوحمور آثواب پالطولون آسی طك دوکه سر چاکسه پالطو الدوان موندره موس. لاپچین برللك چاریق عی حرمه پاسون کسه مدنل ممسه پاعورلق قاوط طار ساعت قوردوس مراحه یلدرمه حقتان پاسماق بوروك سالارلك کوپه سورعوح

(وظیفه)

دما آحرت برلاسدر سن حعه پاقلاسکه نمیده سکا پاقلاغسون اسانه اولومدن بیوك نصیحت اولمماز عملك کالی حلم اله تهاب بولور حاب حیدکر علك سفاسدر علسرعل موسر آعاحه بکرر کمال رماني عاب احلهٔ انسان اعون سول کسردر حعه ماعلامان آدمك اشی مولای اولور حق سورمی قول احلهٔ دمك کاالدن کلور کشی عصاتی بیلك کی عرتان اوله ماز

(بیوت ایچمونه سعره دائردر)

آتمك پیده بکسمات مراصته کورك حورك حوربا طارخانه ات صوبی قوربانی. قوریاتی صمراتی طاووقی

کوآی بولماسدی شیشلی کباب، بحی قزارتمه عورطه
ماحه یومسار بیرطواسی بالی پلاو مقارنه بروجو
تاتار بورکی انکار قاق صوله یامه قله بزله
دومالس بادمجان یاکتس اسماق لمه قرمه بهار براسه
برالمالی حاووح سلم هدما ملهمه یاپراق طولمه‌سی حوسافه
الماسه الما طاتلیسی قاصی طاتلیسی وبسه طاتلیسی سودلی آش
علی طاووق کوکسی بوعورت آیران مارلاش بولاماج
دردمه ملسورا ملته عسکر سروب قوراسه رحل
ارمولت حلواسی اون حلواسی لسانسه حلواسی بورمه حلوا
رواقی صامسه قداصب قمحه قیماق سود برماقی
ساده یاغی رسون یاغی بال مکمر سرکه لیمون برسی
طور بور دارحین طر بهار صلاته پنیر صوحی
پاصدرمه بالی عورطه‌سی حاویار زسون

(وظیفه)

سفره‌ده کندونه مناسب طرفده اوطورملی وبسمله شروعه الله طعامه باشلاملدر کندودن بیوکلری وارایکن اوله‌الی عکه اوراتماملی واوچ پارمقدن زیاده پارمقلر ایله عل آلماملی سفره‌ملی وشکوری علاه بوشرمرک ولاشدرماملی طعامده حرص کوسترماملی کوچوك لقمه آلمری بواش بواش بوتملی سفره‌ده بولنانلرك قسمسه وآغزینه باقاملی مشغلستك بیوکه تل اوزاتماملی وباکیکی آلماملی.

آنی ده عائله وارایکن سوز سویلهمملی آغز یک ایسی کوسترملی
مسافره رعایت واکرام ایتمهلی کندو اوکندن عائله آلوب آتل
اوکنه قویملی مسافر عکسه مصل بیورك ده حوق مکلفده
بولنمرق صقیملی سفره‌دن خانه صاحبی اسه الله مکر مسافر
اسه خانه صاحبیله برابر قالقوب حساب جمله وردیکی نعمتاره
حمد ایتملی

(میوه‌لر دانه‌لر)

چیلک بادم جویز فندق فستق کستانه آرمود الما
آیوا ارك ایجیر پورتقال ترنج مانداليه آلوچ قاوون
قاوون آلوچ جیلکی قاربوز اوزوم موز اوروك
ارك اوروکی زرداوی قایسی زردالی شفتالی دوت
نار کراز وشنه قزلجق بوکوردلن عناب مور
یکی یوسوری موشموله خرما طاتلی لیمون انکنه توحه عش
زیتون جار هندستان جویزی

وظیفه

نعمته شکر ایتمانترك سببی بودر که دنیاده قارشو کلمکسزن
وصول ایله حاصل اولور سکهسز ایسه شیطان قریسور
آلمسه و یاهمه حزمی بولمانك شققسه حزی اولمار کدیسه
سیور تائیم ایچلر بیر طائفه کار اثمر حسی ها شیلردن
... وآنلرده تحاشی اولور صدقه وبروب بالعکس

قفقاته ویرمسان کمسه برکوکمن یسمش ایکی قنلی تکرر علم
ایله اقتصار یاتا وآتانک سهرو وکسدی روی ایله اقتصارمن
دها اعلادر کمر سطانه براشور

(سره وسامیه وادر)

باتس سه صوله ادکومه‌حی اسباق ملهمه
برله مارول صلاته کرمور دوماتس بور سمراوب
ماته مانده‌وس در اوی بر طورب هدیا برصوله‌سی
چالی صوله‌سی ماسه قدس صوله‌سی موری مولاعی
بادمجان اسکلر بامیه فرصه‌بهار لحمه براصه حلواجی
ماهی مال‌ماهی ساتر قناعی مانطار صوغان صارمساق
ککک مرجه قواطه بوروله مصر

وتلمه

سکر اساملر اوورسه واحب اولمدر بر کمسه آز اولان نعمه
شکرایلرسه حوعمده سکر ایلر ورسکلواسطه‌سنه نائل اولدیغی
نعمدن طولایی آگا سکر ایلمسه الله تعالی حضرتلرسده شکر
ایلر بوملک ایچون نائل اولدیغمز نعمتلری تحدث ویوتلرک بر
واصل اولمسه واسطه اولان کیمسه‌لر سا ودعا ایتملک لازمدر

(میرانامه راسنده)

صون عوج قوزی نکی سکه اولملاق اسلک بوط
اوکور مانده حسر، ملاق، آت، بارکیر، موه فیل ..تلر

مرکب آستر صیراق طای تلکی قلاق آرسلان صیرتلان
ککك دیشی کلك قوزحه حیلان حقال قوره آتو
صتون طاوشان سلك کوبك قوندوز صامصار کرکلده
حانوار توقارجه کلطه کوسه‌دك کرکدان طاری
کدی قار عقرب قارعجه

(وثلمه)

عاقل وعالم دیمی جاهل واحمق دوستدن خیرلدر ایپلرایله
کوروسمك کوبولرك سرمس حفظامدر ادنی‌ادیسردن اوکرعل
آرطمع حوی زیان کتورور ار اولان آتمکی طاسعی حقارر
التدن کل ایپلکی اسرکمامل الماس‌حامور آلتنه سه الماسدر
صمی‌راتل اولمار مقرلت عسدکل، اما ملك طی عیدر لما مالی
مر موکر علم‌وکال اسه کسلك ذاتیله دوام ادر

(قوشلره داردر)

ملل قاره سقا اسقور ککلك اسکته قرلانقچ
قومری سرحه کوکرجین بیلدرجین خروس طاووق
بلبل اوردك قاز هدهد باقوش شاهین آتمجه
کفحه قوشی براسه قرکل چیلاق آق‌بابا لئك طوعان
طاووس دوه‌قوشی قرموش سولون حواق قز طاووق
قارحه هدهد مارق قره طلق بولاقوشی چاوش قوشی
طوطی آبلیچ قانان بیشه‌بلرمسی باقسیل صاری‌آسمه طورنا

وظيفه

مؤمن كامل اولانلر بر كلمه حوى، بيك عادت آنا كورسونر
لسان طاتليلق بيوك بر سرمايهٔ سعادتدر صداقت(۱) استقامت(۲)
جهت مرحمت (۳) عدالت (٤) معاملهٔ عفو وحمت (٥)لك بر بحار
مددر السانلرى اقرانلرى مشبه طلق (٦) امن آنحق علم
ومعرفتدر قازانيلان شلرقا انكاله كوريلادر انسانك ادب وعرفاني
بروسدن رؤده حبرلندر هر حسنه مرحمت وشفقت احسان
مرحته مائل اولمهار برق(۷) وتعصب (۸) احمى بيوكك امرنى
ديكلهملك واجرا اتمكله اولور دسمه قارشو الك موى آلت
مداهنه (۹) حلم وملائمتدر (۱)

(ماقلاره وانردد)

لورد لوم ارمارية ملاموط استاورند يارنوسا
مرمان پسی كفال قا مورطه، قاقاش مسی اوسقومرى
كلفك اوسورنكه حقوق مرد ايلارنه استاقور
قورسه قاپلوسه اسرده مدده حساور سكم مكه
قوقه يا قلمش مكر سازان، آلاپاق آلتي پارمق قيرلاقم

(۱) صداقت ـ طوغريلق (۲) استقامت ـ كنلك (۳) مرحمت ـ آجيمق
(٤) عدالت ـ ظلم اتمامك (٥) عفو ـ [illegible] ـ بكه بيلی (٦) [illegible] وكيك
(۷) [illegible] ـ [illegible] (۸) [illegible] ـ [illegible] (۹) [illegible]
سمق (۱۰) ملائمت ـ يوماشاقلق ـ

حورحور مرس یالسه یونس‌یالی مرکبالی کوبلماتق
بیسلان یالق یاس یالی یالی اکمکسی مالی آغی اولطه
یالقسی صدال قاپو

وظیفه

کملکگ مدر وضی‌سلسه احسارلمك سکای آر اولور
سقعسك سورمن زمانه کیدی کوریکه اساغلی کمال زمانی
عودت (۱) امس اوله‌سی احسارلقدن آکا حورورردم سکا
فسالی امده اسلکه مقابله (۲) اب دوسلرسه عداوت (۳)
اجاملدر بسه اوغامی وهردرلو مالقدن آی آلمویمی دما
وآخرنده موجب سعادتدر ایلك اجله ایلك کورمکدن بیك
قاب حعرلیدر حسود اولان کیمسه‌لر حوی‌سدن محروم‌قالورلر
حسددن کثی کیدسی محافظه ایملیدر حونکه حسد آتس
کیدر صاحبی ما

(سماء دائر قصه اسمدرر)

کولـ [سما] ملوط کولس آی مهتاب (۱) یاعمور قار
طولی روزکار ملم قاصرعه سس سام سمسك ییلدرم
کولـ کوروکتسی آی آعیل مدر هلال هاله سلدر ماس
سار سال سعی امی لحر علائم‌سما

(۱) عودت ـ کری‌دونمك (۲) مقابله ـ قارسلاسمق (۳) عداوت ـ دسمنلك

وكتغه

دنیانك اك سوك مختارلقی انسانك كیدی حالته قاشدر (٢)
بوطه اولموده دنیانه حرص وطمع كوسترملر دائما اسطرابدر (٣)
قورسفمارلر حومردلقده حساب حق بیورمشدركه سرلر
احر وبوانه سودیكگرسلردن همسلسكز ویرمدكچه نائل اوله
مارسكز الله تعالی حضرتلری حومرد كمسه‌یی وحوی انحوں
سمله احا امدر وبهلكه‌ده‌دوشمه حورتاربر حومرد كمسه حساب
حقك رحمته وحسنه مریسه (٤) اولور محل (٥) اسمه سودیالله
حساب حقك سمتدن اوراق وحفه سی اولور

(رنگلره دائر)

ساص سه قرمزی صاری هوالی مای لاحورد
مورسوی لسلاكی مور مهو رنكی ناشمش اوا رنكی
مس رنكی ویسه حوروك شكر رنكی كول رنكی قمه رنكی
قالر كی قرم رنكی مرماری رنكی سملی رنكی سر رنكی كسانه
رنكی رسوی سله منسكی رمی قاوون ایچی مدگر كوپوكی
فتق آسمطری پسل آل نار حككی قومروكوكی
صدق لیمون كوی باروی صماتی افلاطون مرشه
عتی محمودی

(١) مهتاب — آی آیدینلقی (٢) قناعت — آز سته راضی اولمق (٣)
اضطراب — زحمت ... (٤) قریب — یقین (٥) ...

وظیفه

انسان لسانی حفظ ایدوب کوتو سوزلره آلت ایتمملیدر چونکه لسانی اولور اولماز سوزلردن حفظ ایدن سلامتده قالور انسانک باشنه عملی کورمدیکی ضرر اکثریا لساندن کلور دیکری شری ایراث ایدر انسان دین و دنیا ایشندن سقنه کلاملرده لسانی حفظ ایتملیدر هر مانکه رایشده سوز بعلمه و سوز کلامه مساوی اولسه او سوزی ترک ایتملیدر زیرا مباح اسلوب مسوره بعض کره مکروه و حرامه سبب اولور سکوت (١) انسان ایچون الدسلامتدر

(ارده واو اصلدر)

بو طوبراق طاش قوم آتلو صو کدیچ معدن دره سه طاغ سار طاغ یار بوقوش آتش طاسلی قوملی قومسال سازلی طاتلی حوراقلی یاغلی ماعدلی اکین چاو چمن اورمان قورو لهر چای بیگار سل آقنتی چاغلایان کول دکز ایچ دکز طش دکز اتکس دره آطه یارم آطه کورفز قوی لمان بورون ساحل دکز قییسی صحرا حول اووا آر بوغاز کال

وظیفه

بو یوجقار نه حکمکه کتیرمه یاتیوب قفور و قوتلری در حسنده

(١) سکوت بر نیه غنیمه

آنا و بابالرینه یاردم ایتمکه بورجلیدرلر بونلر اولادلرینک کوچکلکنده
رحمله (۱) حال ایله باقمشلر و روحی اولان هر درلو سارلری الده
ایتمکه تحصیل چالیشورسه جوجقلرینده سودیکی زمان اوبلرده مدرسه
یاردم و خدمت ایتمکه چالیشمشلردر پیغمبرمز صلی الله تعالی علیه
وسلم افندیمز حضرتلری بیورمشدرکه جنت آنا و بابانک آیاقلری
آلتنده‌در یعنی آنالری دیکلیانلر و آنلره اطاعت ایدنلر دنیا و آخرتده
سعیدی حکمرلر دنیاده سعادته نائل اوله‌جقلری کبی آخرتده ده
جناب حقک لطف و احسانه مظهر اولورلر بونک ایچون دائما پدر
و والده‌مزی اوزمامق و کندیمزی سوکدیرمک سوزلرینی دیکلیه‌رک
اطاعت و حرمت خدمتده بولنملی و بو کبی شیله موجوب
بورلرینه خاطرمامالی زیرا جناب حق پدر و والده‌کز بو کبی
شیله دکل اف بیله دیمیکز بیورمشدر

(حبوباته دائر اسملردر)

عدسی آرپه یولاف بورجاق نخود مرجمک سعله
فصولیه طاریه بی ماش بی داری قوموروز مصر
کوزور برلسا کسان برنج چاودار تخم دانه بساق
برلا حرص

(مطبخ آلتنه دائردر)

آیرانه دوکی طوموق بوقلی بل، صیلن قارمه

كورك چالشمه كسب دنيا بورجو بونلردروق سا
دركى طاريان اوراى آثار كله اوللك

وظيفه

انسان دائما جناب حقك نعمت وعنايتنه شكر واحسان
اولنان نعمتلر عوضندن اولمق اوزره كندسندن اولديغنه اعتقاد
ايتملى وهر امورنى جناب حقه تفويض ايتملى ونعمته اوشه ى
سلطانك حضرتلرينه وملتنه قابللى واووريكر عرض اولان
عادى ملوك اوروپى طوغلى وعيب وتعاملى (۱) وسائر گبى
كونو حولدن قاچنوب كندنى دائما او سلر آلسدرملى
ومالى ايجه حكومت ايدوب الدن كلديكى درجه اولك ايملى
وكيمسه‌نك ملى مرامللدر دنيا وآخرتده سعادته نائل اولملى
ايچون الله تعالى حضرتلرينك اوامر الهيه‌سنه و پيغمبرمز محمد
مصطفى عليه التحايا افندمز حضرتلرينك سنت سنيه‌لرينه تماميله
متابعت (۲) وپيغمبرمزك وكيلى اولان شوكتلو قدرتلو پادشاهمز
افندمز حضرتلرينه پك زياده محبت وصداقت ايله برابر دعوات
خيريه ملوكانه‌لرينه مداومت (۳) ايتمك لازم اولديغندن بونلرى
بيلوب مقتضاسنجه عمل وحركت ايتملى در

(۱) تعاملق قوشوقلى احكيد ترمك (۲) متابعت ـ اويمق (۳) مداومت دوام ايتمك

صوك

مطبعهٔ عامره